

- rosario rivera bond - miami / london • teresa díaz nerio - amsterdam
- scherezade - new york • yolanda naranjo - athènes • charo oquet - miami
- raquel paiewonsky - santo domingo • miguelina rivera - montpellier
- iliana emilia garcía - new york • natalia ortega - amsterdam • inés torentino - paris •

away

femmes
diaspora
et dialogue
créativité
interculturel

Une exposition organisée par
la Délégation permanente de la République Dominicaine auprès de l'UNESCO



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

AWAY: Femmes, Diaspora, Créativité
et Dialogue Interculturel.
Du 8 au 22 mars 2007,
Hall Segur UNESCO
7, place de Fontenoy, PARIS 75352

Commissaire et muséographe:
Rafael Pérez Concepción

Artistes invitées:

Rosario Rivera Bond
Teresa Díaz
Iliana Emilia García
Scherezade
Yolanda Naranjo
Charo Oquet
Natalia Ortega
Raquel Paiewonsky
Miguelina Rivera
Inés Tolentino

Coordinatrice:
Ana María Uribe

Graphisme:
bomsky

Documentaliste:
Aurélie Secheret

Assistants de Montage:
Stacy Mohammed
Laura Guerrero
Pascal Messanier

BSP/2007/PI/H/1

AWAY,
une exposition organisée par la Délégation
permanente de la République Dominicaine
auprès de l'UNESCO.

away

10 femmes artistes issues de la diaspora de la République Dominicaine

MUJERES, CREATIVIDAD y DIASPORA EN UN MUNDO EN MUTACION

Dra. Laura Faxas

Embajadora, Delegada Permanente de la República Dominicana ante la UNESCO

Reflexionar sobre la diáspora, sobre la mujer en la diáspora, implica hoy día el visitar el concepto mismo de diáspora en sus nuevos contenidos y en su evolución y relacionarlo con las problemáticas de la migración, la identidad y la diversidad cultural en un mundo globalizado y en mutación, fruto de la llamada Tercera Revolución Tecnológica, la revolución digital.

De una noción que emerge y se desarrolla ligada a las experiencias del pueblo judío y de la traumática Trata Negra, en la actualidad nos reenvía al tema de la migración. Diáspora es lo que esta afuera, pero que de alguna manera mantiene lazos con lo que esta adentro, con lo que quedó atrás recreándolo y dándole nuevos contenidos en base a esa nueva experiencia de estar afuera, de ser extranjero, de confrontarse con el otro, de reencontrarse y de redefinir su identidad en un medio extraño y en un mundo global, marcado por la experiencia "on line".

En esta perspectiva, el tema de la diversidad - en el sentido que lo desarrollase, el reputado antropólogo francés, Claude Lévi-Strauss, en su obra "Raza y Cultura", es central. Es decir, diversidad entendida como confrontación, como diferencia, como fuente de aprendizaje: porque es diferente a mí, porque no se parece a mí es que me interesa. Vista así, la diversidad es lo que es capaz de sorprendernos. Y esto es lo que hacen estas diez mujeres de la diáspora dominicana que exponen hoy día, para gran orgullo de la República Dominicana, en esta Casa de la UNESCO.

Rosario Rivera Bond, Iliana Emilia García, Sherezade, Yolanda Naranjo, Teresa Díaz Nerio, Natalia Ortega, Charo Oquet, Raquel Paiewonsky, Miguelina Rivera e Inés Tolentino, expresión de la multiplicidad de la experiencia migratoria dominicana, nos muestran a través de sus obras la riqueza de la diversidad como confrontación de culturas y fuente de identidades nuevas, construidas en un proceso de largo aliento donde los orígenes y destinos se confunden, donde el imaginario y la realidad no tienen límites claros. Todas ellas cambiaron de lugar, de cultura, muchas veces de posición social, en relación con su posición en la República Dominicana y todas estas vivencias están presentes en sus creaciones y las enriquecieron.

Tomando como marco la cuestión de la mundialización, quisiera además relacionar el trabajo de estas artistas con lo que Jacques Attali llama en otro contexto la "nomadización" (*Une brève histoire de l'avenir*, 2006); pues de cierta manera estas mujeres son nómadas que recorren el mundo pero de cierta manera vuelven, están en contacto con sus raíces o las raíces de sus padres.

Quisiera agradecerles a todas ellas su presencia aquí en París. Agradecer a todos los que han hecho posible esta gran manifestación que hace parte de las actividades de la UNESCO en conmemoración del día Internacional de la Mujer. En particular quisiera dar las gracias al señor Hans D'Orville, director de la Oficina de Planificación Estratégica de la UNESCO y a la señora Sanye Gulser Corat directora de la División de Género de la UNESCO, por todo su apoyo; al equipo de la Delegación Dominicana y en especial a Rafael Pérez Concepción y a Ana María Uribe que aseguraron, uno y otro, la calidad de la muestra y la logística.

away

EL MESTIZAJE DEL LENGUAJE ARTISTICO EN EL ESPACIO DE LA DIASPORA

Rafael Pérez Concepción

Consejero Encargado de Asuntos Culturales de la Embajada de la República Dominicana en París.

La cantidad de artistas que trabajan fuera de sus países de origen y que se exponen a la diversidad cultural para desarrollar su obra se incrementa cada día. Es imprescindible replantear el rol de las mujeres, para definir posiciones que las inserten en estos espacios, independientemente de los puntos de vista pendientes sobre el tema de género/desigualdad.

Para el creador/a que vive y trabaja fuera de su país de origen, el tema de la identidad es fundamental. Estos artistas integran en sus obras (conciente o inconscientemente), códigos heredados de sus raíces, así como elementos adoptados por la sociedad receptora. A este intercambio se suma la interacción con otras diásporas, generalmente establecidas en los principales destinos migratorios.

¿Tendríamos que aceptar que solo los artistas que viven fuera de su país de origen están expuestos a experiencias que determinan un mestizaje cultural?

La globalización informática modela un arquetipo de artista que, sin desplazarse, se beneficia del imaginario ofrecido por los medios y la tecnología. Su esencia se apoya en la información, son ciberartistas, nómadas que desarrollan investigaciones que, en ocasiones carecen de referencias culturales directas. Estos creadores conforman una diáspora virtual.

Ser mujer, inmigrante y además con una profesión difícil de ejercer, son condiciones que no favorecen el proceso de producción artística. Deberían existir más iniciativas que estimulen la inclusión de las artistas en sus países receptores. Acentuar políticas culturales descentralizadoras de medios y recursos es determinante, para alcanzar objetivos comunes hacia el futuro.

A propósito de las celebraciones del Día internacional de la mujer, en la sede de la UNESCO en París, dirigimos la atención a diez artistas contemporáneas procedentes de la diáspora de República Dominicana, este conjunto, constituye el cuerpo de una exposición propuesta por la Delegación Permanente de la República Dominicana ante la UNESCO. Decidimos enfocar nuestra curaduría sobre creadoras de la diáspora, por ser un fenómeno actual, que genera interés global por sus implicaciones sociales, económicas e históricas. El hecho de que esta selección recayera puntualmente hacia artistas de origen dominicano, se debe a la necesidad en reflexionar sobre procesos de artistas con una raíz común, pero con ubicaciones sociales y geográficas distintas.

AWAY: Mujer, Diáspora, Creatividad y Diálogo Intercultural, es el nombre de la muestra. Las expositoras: Rosario Rivera Bond, Iliana Emilia García, Scherezade, Yolanda Naranjo, Teresa Díaz Nerio, Natalia Ortega, Charo Oquet, Raquel Paiewonsky, Miguelina Rivera é Inés Tolentino. La emigración y el tránsito, condicionan resultados diversos en cada uno de sus casos, teniendo en común un espíritu cosmopolita, donde no deja de estar presente el día a día de la dominicanidad.

Las pinturas de Rosario RIVERA BOND son de una fluida pureza abstracta, obras frescas y espontáneas amparadas en una confrontación espacio/forma. Su proceso no es preestablecido: Bond se entrega al experimento en una productiva alianza entre el tiempo y los instintos. Reparte su tiempo entre Londres y Miami.

Iliana Emilia GARCIA es multidisciplinaria. Tanto su obra fotográfica como sus instalaciones apelan a una objetividad visual esmaltada de una textura caribeña que evita lo anecdótico. Es una de las artistas más activas de la comunidad dominicana en Nueva York. En sus obras recientes, usa la silla como un objeto simbólico que presenta en contextos itinerantes.



También residente en Nueva York, **Sherezade** construye su discurso respaldada por un sólido dibujo, en el cual mantiene abierto un apego hacia la luminosidad del trópico. Deja al descubierto su interés por la figura humana y en particular el retrato, el cual utiliza como punto de partida de su experiencia creativa que, en ocasiones nos plantea una meditada ambigüedad abstracción/figura. Su trazo es vigoroso y abundante, transportando su propuesta gráfica a distintas superficies y dimensiones, condición que le permite desarrollar un dibujo informal y dinámico.

Yolanda NARANJO ejerce una figuración minimalista. Tiende a representar relaciones de pareja, frecuentemente sus personajes cuestionan la sexualidad individual y compartida. Su obra contiene una sobriedad gestual, procedente de una obra pictórica generalmente monocromática y directa. Desde hace unos años vive en Atenas, desde donde nos propone instalaciones en las cuales resume experiencias anteriores, enriqueciéndolas con nuevos medios y materiales tales como la fibra de vidrio y el silicón.

Residente en Holanda, **Teresa DIAZ NERIO** terminó hace poco sus estudios en la Academia Gerrit Rietveld de Amsterdam. Actualmente trabaja una serie de performances en donde satiriza la herencia de las dictaduras militares en la memoria de los jóvenes. Una interesante propuesta en donde Díaz Nerio adopta el personaje del dictador dominicano Rafael Trujillo (1891-1961). En la performance Teresa desafía su propia resistencia física, para ponerse al servicio de la voluntad absurda del personaje que quiere desmitificar.

Natalia ORTEGA es diseñadora, vive y trabaja en La Haya, Holanda. Valoriza las funciones de objetos cotidianos, los cuales le sirven de motivación creativa. Ortega hace mutaciones de platos, tazas, grapadoras, vasos entre otros, para transformarlos en artefactos imposibles, los cuales documenta. En ocasiones interviene antigüedades y las convierte en piezas de apariencia reciente, quizás con la intención de otorgarles una nueva oportunidad utilitaria.

Activista cultural, curadora, y artista, **Charo OQUET** construye coloridas instalaciones en las cuales fusiona objetos de consumo masivo con símbolos religiosos procedentes de la cultura afro-caribeña. Desde Miami, Oquet explora diferentes disciplinas artísticas, como la performance, la pintura, el grabado y la escultura. Colabora con artistas tanto del Caribe como del sur de la Florida, creando una red creativa en constante crecimiento.

Luego de residir por diez años en Nueva York, **Raquel PAIEWONSKY** regresa a la República Dominicana, donde continúa una carrera ascendente caracterizada por una dedicación profesional y una permanente atención a la técnica. En sus últimas entregas nos presenta fotografías e instalaciones de factura impecable, aunque no deja de incursionar permanentemente en la pintura y el dibujo. Centra su discurso en las transformaciones del cuerpo como plataforma de construcción-desconstrucción estética.

Miguelina RIVERA inicia su carrera en Nueva York, donde estudió y vivió por siete años. Actualmente reside en Montpellier. En sus inicios, dirige su atención a la identidad, circunstancia que motivaron una serie de instalaciones como "Cédula de Identidad", con cuya obra fue premiada en el concurso bienal Eduardo León Jiménez, apreciado galardón en el circuito artístico dominicano. Actualmente pone en práctica ambiciosos proyectos escultóricos, en los cuales se inclina por el uso de materiales sólidos y estructuras compactas, delicadamente orgánicas y gestuales.

Inés TOLENTINO patentiza una caligrafía plástica en espacios intermedios entre la pintura y el dibujo. Plantea una nueva figuración llena de humor e ironía, que se apropia de objetos y símbolos urbanos los cuales muchas veces banaliza, para reorganizarlos en inteligentes composiciones donde desarrolla temas diversos, tanto de la actualidad, como de la historia.

Emergentes y veteranas, estas creadoras nos introducen a las tendencias actuales del arte contemporáneo dominicano, donde se mantienen vigentes, aportando diversidad y alternativas creativas. Contribuyen al desarrollo de un circuito que evoluciona en direcciones múltiples, que intenta conservar un discurso actual y resistente. Impulsan un diálogo intercultural que se transforma en un puente por el cual transitan ideas y criterios que enriquecen los espacios y actores expuestos.

AWAY : WOMEN, DIASPORA, CREATIVITY & INTERCULTURAL DIALOGUE

Hans d'Orville

Director
Bureau of Strategic Planning
UNESCO

In today's era of global migration, the concept of home is increasingly complex. More and more people are on the move today than at any other point in human history and many of them spend their entire lives "away" as immigrants rarely melt into their adoptive countries and connections with their countries of origin are strongly maintained.

On the occasion of the International Women's Day celebrations at UNESCO, the Delegation of the Dominican Republic has brought together the works of ten of its women artists sharing a common denominator – their migration background. Today, the Dominican Republic has become an important place of origin, transit and destiny of migrants. Rosario Rivera Bond, Teresa Díaz, Iliana Emilia, Charo Oquet, Miguélina Rivera, Raquel Paiewonsky, Scherezade García, Natalia Ortega and Inés Tolentino live in New York, Athenes, Miami, Amsterdam, Paris and Montpellier but they all have great renown and influence within the Dominican contemporary art scene. They belong to a group of almost two million Dominicans residing outside of the island and they represent some of the countless Diaspora communities that are increasingly interconnected through extending transnational networks all over the world. This exhibition aims to inspire and open up an intercultural dialogue among the artists and with the general public, addressing the role of women in migration movements, Diaspora networks and intercultural dialogue.

The ten women artists use innovative techniques and various materials including video, photography, installation, sculpture and performance to express their individual styles, messages and visions. The works of art displayed in this show are as diverse as the media chosen to represent them, ranging from realistic representations to complete abstraction.

The rich diversity of this exhibit notwithstanding, the works of the ten women artists share their migration background as one pillar determining their identities. Some recurring themes transcend the exhibition as a whole, evoking feelings of nostalgia and memory, but also of curiosity, spontaneity and optimism.

Some of the represented works include issues of locality and elements of life in the Caribbean, but most move freely between several cultures and incorporate references to the receiving countries, their present homes. The spectator can feel the dialectic tension between "here" and "elsewhere" and something entirely new arising out of the combination, juxtaposition and contrast of both.

As a consequence of sustained cross-border population flows many countries have a growing number of Diaspora populations coexisting with the original population, a phenomenon that is sometimes considered a source of potential social and cultural problems and xenophobia. Within these migratory flows, there is a recurrence of smuggling of migrants and trafficking in persons. Migrants remain more vulnerable than other groups in society and this is particularly true for female migrants.

In this context, UNESCO is committed to promoting policies that respect the rights of migrants, underscore the benefits of diversity in multicultural societies, and at the same time promote social cohesion. We do so with particular attention to integrating a gender perspective throughout all our activities.

UNESCO is also engaged in upholding a more balanced view of migrants and better awareness on the enormous richness and diversity they bring to the receiving countries, not only in the arts and culture. Networks of migrants have emerged as a dominant force in enhancing mobility of people. It is increasingly recognized that properly managed migration can be beneficial for both individuals and societies

The migrant women artists represented here today are actors, not victims, in a process of creating new transnational spaces of creativity, engagement, reflection and indeed a dialogue which cuts across not only cultures and civilizations, but above all involves people. They have taken the initiative to visualize their experiences and visions of the future. They epitomize the positive implications of Diaspora knowledge networks, by contributing to the international movement and exchange of ideas and skills, strengthening the ties between the source and the receiving countries and creating platforms for mutual understanding and indeed respect. This exhibition thus offers space and inspiration to the viewer to engage in a challenging and exciting visual journey and intercultural dialogue fostering awareness of the multi-dimensional implications of migration processes.

As a starting point,
my native Dominican
culture reflects a certain kind
of chaos which is an engine for
my creativity.

As a painter, I can direct my energies toward
a positive outlook for the world, which
includes beauty, peace, and healing. For me,
painting provides an essential time out from
the frenetic abstractions of contemporary
life and affords some pure moments of
contemplation.

Rosario Rivera-Bond
October 22, 2006



ContactSheet - 001
oil on canvas
2006

rosario rivera bond

> Santo Domingo, Dominican Republic

Lives and works in Miami, Florida, U.S.A. and London, England

> Rosario Rivera Bond was born in the Dominican Republic. In her teens she began to study architecture and interior design at the Universidad Pedro Henriquez Ureña in Santo Domingo. Rosario moved to Paris to study art at L'Académie de la Grande Chaumière, as a student she participated in "Le Salon d'Exhibition." In London, at the Camden Art Center, she studied art and then returned to the Dominican Republic to participate in various group shows.



> Recent solo exhibitions include: 2006: *Spiritual entertainment*, Edgezones, Miami; *Content*, Edgezones, Miami; 2005: *Rave*, Artformz, Miami.
> Recent group exhibitions include: 2006: Artformz, Miami; *Ping Pong*, Basel Miami; *Projektraum M54*, Basel, Switzerland; 2005: *Pink is for Miami*, Ambrosino Gallery, at Edgezones, Miami.

Afternoon Breeze
oil on canvas
2006



teresa díaz nerio



Throne of gold
performance
(Gerrit Rietveld Academy, Amsterdam)
2007

This performance is inspired by a photograph of Rafael Leonidas Trujillo, dictator of the Dominican Republic during the years of 1930-1961, on identity, race and gender in a postcolonial society where a constant mirroring and miming of power structures gives rise to the production of Wonderlands. The struggle in between imaginary and real spaces, time and home searching.

Teresa M. Díaz Nerio

- > Santo Domingo, Dominican Republic
- Lives and works in Amsterdam, the Netherlands
- > Teresa Díaz Nerio studied art at the Art Education Gerrit Rietveld Academy, Amsterdam.



untitled
performance
(Gerrit Rietveld Academy, Amsterdam)
2006





I am constantly searching for the emotional history of routine events and ordinary objects, and in the quest to find the perfect harmony between my thoughts, the media and the final product.

It is an ever-changing world where the possibilities keep growing and the interpretations are countless.

Iliana Emilia García
2006

◀ And I dressed up as an island,
mixed media.
1999

> Santo Domingo, Dominican Republic

Lives and works in Brooklyn, New York, U.S.A.

> Iliana Emilia García studied at Altos de Chavón, Dominican Republic and graduated with a degree in Communication Design from Parsons School of Design, New York.

> Recent solo exhibitions include : 2003: *Centro Docente*, Spanish Cultural Center, Santo Domingo, Dominican Republic ; *Centro de Arte EGO*, Santo Domingo, Dominican Republic ; 2001:

Diario/Diary, IV Caribbean and Central America Biennial, Palacio de Bellas Artes, Dominican Republic.



> Recent group exhibitions include : 2007: *Emerge 8*, Aljira Center of Contemporary Art, Newark, New Jersey; *Video-creadores-iberoamericanos*, IVA, Instituto Artes Visuales, Valencia, Spain; *Currents*, ARTMiami, with District &Co ; 2006: *The skin I'm in*, El Museo del Barrio, New York ; *Merengue*, Visual Rhythms, El Museo del Barrio, New York.

Unknown Distance ▶
photography on canvas
2006



scherezade



The island with many guards
drawing on paper
2006

> Santo Domingo, Dominican Republic
Lives and works in New York, U.S.A

> Scherezade studied at the Altos de Chavón School of Design, in La Romana, Dominican Republic and later at Parsons School of Design, New York. She was also the recipient of the Parsons' Institutional Scholarship and the Dana College Social Work Program.



> Recent solo exhibitions include: 2007: *Paradise redefined*, Lehman College Art Gallery, Bronx, New York; *Island of many Gods*, Salena Gallery, Long Island University; 2006: *Paradise*; selected pieces, Crossroads Gallery, University of Notre Dame.

> Recent group exhibitions include: 2006: *This Skin I'm in*, El Museo del Barrio, New York ; 2005: *Suite Quisqueya, New Dominican Painting*, District & Co, Santo Domingo, Dominican Republic; 2004: *Trienal poligráfica de San Juan*, Puerto Rico.

My work inhabits a baroque universe of different worlds of aesthetics and politics. From drawing to painting, installations, book art as well as video and computer generated images. It interests me to create allegories of history, power, love and politics.

My fascination with the duality of everything is a essential part of my discourse; in many cases the duality of salvation, questioning of paradise and the expectations of eternity.

I play with a variety of strategies to appropriate from and transform historical and geographical references of sources for inspiration.

Scherezade

Tents
installation ►
2006





▲
Aboard (detail)
resina de polyester
....2007

yolanda naranjo

> Santo Domingo, Dominican Republic
Lives and works in Athens, Greece

> Yolanda Naranjo studied Fine Arts and Illustration in Altos de Chavón, La Romana and Illustration in Parsons School of Design, New York.



> Recent solo exhibitions include: 2003: *Trabajos recientes*, Amalgama Gallery, Brussels, Belgium ; 1999: *Norte* Garden House Ada Balcacer, Santo Domingo.
> Recent group exhibitions include: 2005: *Expo-Colectiva*, Amalgama Gallery, Brussels, Belgium; 2004: *Artistas Latinoamericanas*, Amalgama Gallery in Brussels, Belgium.

Fly away
installation ►
2006



charo oquet

Colors and shine have been used throughout history by men/women to attract the gods and human. We use the Bling-Bling to bring people to me, to show power, to show wealth. These pieces are personal altars or Juju boxes. We create these to translate many of the elements of a «veiled» religion and its meaning to contemporary art discourse.

Charo Oquet
December 2006



◀ Energy Attractor
mix media
2005

> Santo Domingo, Dominican Republic
Lives and works in Miami, Florida, U.S.A.
> Charo Oquet obtained a BFA with Honors from Florida International. She is a recent recipient of the 2005 South Florida Cultural Consortium Fellowship for Visual and Media Artists.
> Recent solo exhibitions include: 2004: *The Gallery*, Dade Country Cultural Arts Council, Miami; Edge Zones, Miami; The Bass Museum; 2003: *Casal Solleric*, Palma de Mallorca, Spain; 2002: Convento de Santo Domingo, Lanzarote, Canary Islands, Spain.



> Recent group exhibitions include: 2006: *Projektraum M54*, Basel, Switzerland; *Ping-Pong - Reassessing the Diaspora*, Museo de Arte Moderno, Santo Domingo, Dominican Republic; *American Confluence*, Edsvik Konsthall, Sollentuna, Sweden; 2005: *Pink is for Miami*, Edge Zones, Miami; Padiglione d'Arte Contemporanea, PAC, Milan, Italy; *Art, Religion and Politics*, Fort Lauderdale Museum; *New Art 2005*, Edge Zones, Miami.

The return of Anacaona ▶
installation
variable size; 2005



utensilios
photography
2006



As a woman I am driven towards "women crafts", ceramic, textiles and everything that in a way represent us through the history of art. There is a maternal instinct in glorifying everyday objects. I use greatly available objects as plates, cutleries and fabric that are in my opinion metaphor of the role of women in society.

Natalia Ortega Gamez
2007

natalia ortega

- > Santo Domingo, Dominican Republic
- Lives and works in Amsterdam, the Netherlands
- > Natalia Ortega studied Fine Arts in Parsons School of Design, New York and at Altos de Chavón in La Romana, Dominican Republic.



> Recent Exhibitions: 2006: *Shower – Feel Free*, Encuentro Artesanal, Dominican Republic.

office
photography
2006



raquel paiewonsky



◀ de la serie «mutantes»
materiales diversos
2006

> Puerto Plata, Dominican Republic

Lives and works in Santo Domingo, Dominican Republic.

> Raquel Paiewonsky graduated from Parsons School of Design, New York, and studied Fine Arts at Altos de Chavón, Dominican Republic.

> Recent solo exhibitions include: 2004: *WholeBeing*, Lyle O. Reitzel Gallery, Miami; *Vestial*, Centre Martiniquais d'action culturelle, France. 2001: *Vestial*, Capilla de los remedios, IV Caribbean Bienal, Santo Domingo, Dominican Republic.



> Recent group exhibitions include: 2006: Special Award, Eduardo León Jiménez Bienal, León Jiménez Center, Santiago, Dominican Republic; *Inside Miami Garden*, Lyle O. Reitzel Gallery, Miami, Florida; 2005: XXIII National Bienal of Visual Arts, Modern Art Museum, Santo Domingo, Dominican Republic; *Feria Americas*, Centro cultural de Correos, Galeria Lyle O. Reitzel, Rio, Brazil.

de la serie «mutantes» ▶
materiales diversos
2006

Transformar el cuerpo, desde mis inicios, ha sido la gran fuerza que impulsa mi trabajo. La fascinación de representar en sus mas diversas manifestaciones este ente de energía tan versátil y contradictorio que es nuestro cuerpo.

Raquel Paiewonsky



miguelina rivera

The identity is the lay motive of all my work
wants to find a niche of social existency.

Miguelina Rivera



◀ installation project
2007

> Santo Domingo, Dominican Republic
Lives and works in Montpellier, France

> Miguelina Rivera received her Bachelors Degree in Fine Art, from The Cooper Union for the Advancement of Science and Art, New York. She graduated from Parsons School of Design and Altos de Chavón, and studied at The National School of Fine Arts, Santo Domingo, Dominican Republic.



> Recent solo exhibitions include: 2005: *Coeur Ardent*, Public Sculpture Series, Opera Royal de Wallonie Liege, Belgium; 2001: *Home Sweet Home*, Centro Cultural de España, Santo Domingo, Dominican Republic.

> Recent group exhibitions include: 2006: *Artenim*, Nîmes, France; 2002: *Mitos y realidades del Caribe*, XIX Art Visual Contest E. Leon Jimenez, Santiago, Dominican Republic.

Illegal Nostalgia ▶
Barbwire, glycerin soap with grass scents
250 x 150 x 5 cm
2001



Dès le début de mon travail d'artiste, le thème de la mémoire est demeuré essentiel. Aussi bien dans ses mécanismes que dans son contenu ; associant très souvent les fragments de l'histoire individuelle à ceux de l'histoire collective. Au fil du temps, j'ai superposé à ce premier sujet celui de la confusion et du chaos que m'inspire le monde tel qu'il va.

Formellement, à la manière d'un rebus, les images le plus diverses se juxtaposent, s'opposent, se superposent créant un inventaire sans fin et constamment renouvelé de mondes parallèles, lointains et prochains.

Inés Tolentino



Banana Bonita
crayon / collage / papier
60 x 76 cm
2007

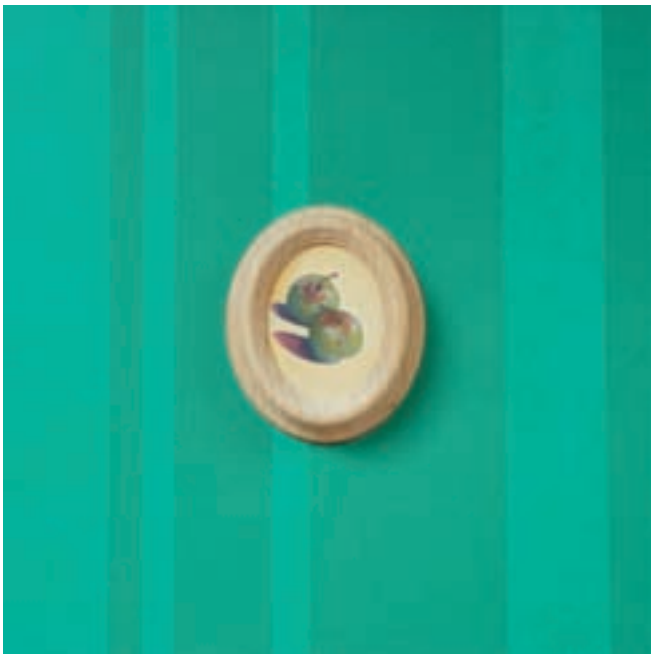
inés tolentino

- > Santo Domingo, Dominican Republic
Lives and works in Paris, France
- > Inés Tolentino studied at ENSBA, Paris, and graduated in Fine Arts from La Sorbonne, Paris.
- > Recent solo exhibitions include: 2005: *Inventaires*, Galerie Viviana Grande, Bruxelles; 2004: *Inventaires*, Galerie Espace Matignon, Paris ; 2002: *Je pars sans toi*, CRP Arte Actual, La Romana, Dominican Republic.



- > Recent group exhibitions include: 2006 : Drawing Award, Eduardo León Jiménez Bienal, León Jiménez Center, Santiago, Dominican Republic ; *Art de la Caraïbe*, Embassy of France, Santo Domingo, Dominican Republic. 2005: Pernod 1805-2005, International Contest.

Vanité
Acrylique / cadre bois / toile
4 x 100 x 100cm
2006





DELEGATION PERMANENTE
DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE
AUPRES DE L'UNESCO

S. Exc. Laura FAXAS
Ambassadeur

Mme. Acsamary GUZMAN
Ministre Conseiller

Mlle. Elsa DOMINGUEZ BRITO
Ministre Conseiller

Mlle. Patricia DORE CASTILLO
Conseiller

Remerciements:

Ministère de la Culture de la République Dominicaine
Ministère du Tourisme de la République Dominicaine
Ministère des Dominicains à l'étranger
Ambassade de la République Dominicaine en France
Consulat Général de la République Dominicaine

Monsieur Hans D'Orville, directeur du bureau de la planification stratégique - UNESCO

Madame Katerina Stenou, directrice de la division des politiques culturelles et du dialogue interculturel - UNESCO

Madame Saniye Gülser Corat, chef de la section pour les femmes et l'égalité des genres et son équipe (Anna Maria Majlőf, Marie Noël Jodoin) - UNESCO

Monsieur FW Russell, bureau de la planification stratégique - UNESCO

Monsieur Carlos Gangoso, montage de l'exposition - UNESCO

Madame Josiane Trentin Diagne, bureau de l'information du public, unité des relations publiques - UNESCO

Madame Suzanne Diop, section culture et développement- UNESCO

Protocole - UNESCO

Section des conférences - UNESCO

Monsieur Antoine Larmagnac, graphiste

Monsieur Rafael Perez Concepción, commissaire de l'exposition.

Mademoiselle Ana Maria Uribe, coordination.

...Et à toutes les personnes et institutions qui ont rendu possible, par leurs idées et leur coopération,
la réalisation de cette manifestation de l'art dominicain.

Imprimé dans les ateliers de l'UNESCO.

Les auteurs exercent leurs droits sur les reproductions des oeuvres contenues dans ce catalogue.

Email..... expo.away@unesco.org

web..... <http://www.bomsky.com/away>

away

10 femmes artistes issues de la diaspora dominicaine
une exposition organisée,
à l'occasion de la Journée internationale de la femme,
par la Délégation permanente de la République Dominicaine auprès de l'UNESCO,
en collaboration avec la Section pour les femmes et l'égalité des genres
du Bureau de la planification stratégique de l'UNESCO.
Du 8 au 22 mars 2007, Hall Segur UNESCO, 7, place de Fontenoy, PARIS 75007.

